

# Ra Dathu Bin Ja



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

RA DATHU BIN JA

EL HAMBRE

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1975

## INTRODUCCION

Los incidentes que aquí se publican forman parte de la historia oral de los otomies. El autor ha escuchado a sus mayores relatarlos muchas veces y aquí los escribe como él los recuerda.

primera edición

**El Hambre  
en otomí de la Sierra  
y en español**

75-069

México, D.F.

3C

1975

Nu'bu mí guah ra d̄sui,  
bin ja ra d̄thu



Maya'bu 'bu mí guah ra sui bin ja, n̄ bi  
du'mi bin ja ra thuhu, nguetho ya hin'yu  
yu huḗhi xun gu. N̄ nubaya, n̄ nu yu ja'i  
hangu bi bong bu ja ra sui 'bu min tunh yu  
ja'i, n̄ gue'w bi nu ra d̄thu u.

Nε nu'w yw ja'i 'bw xudi, i säpi di  
 hoc ra hmε, pεgue i cumba yún dui yw muza,  
 gue mi si. Nε ξna hinga guet'a da zudi  
 tengu yw dεthq, pε xø bi zäpi bi gump'w yún  
 dui yw xjnc'ξya, nε ξna yú 'boho yw fani,  
 pε xø ngutho ξna xø hinga guet'a nguetho  
 n'dan'yo thoho nε hin da zudi tengu 'bw yw  
 dεthq.

Nε nubaya ξmmε bi du yú mbui yw ja'i,  
 nε hin hapw ngue i ja ra dεthq, xinga n'da  
 ra ja'i mí pε'ts'a ra dεthq w yw pa a. Pε  
 to'o bi 'yξ' yw muza, nε'bw mi ja ts'w yw  
 muza, nε gue'w bi zi w baya. Bi 'yξmbi yú  
 suni, o bi 'yξmbi gue'a rán ts'ihmε a.

Nε bi zäpi bi hoqui ξna ra xichmε.  
 Nε nu'bw xø bi zi w yw ja'i, bi badi  
 ngue'a ts'i w yw muza pan jummi. Xun gu  
 yw ja'i xø bi zi mahøn'a. Nε di uqspa a  
 ra zamuza gue i cohi xun t'axi, ngue ξna



ra hme baya. Pe ngutho ya xø hinga guet'a  
 ngue da zwdi tengu n'da ra hme. Janangue  
 emme bi bçn yu ja'i, xun u a ra sui bin ja,  
 ne bi 'yçn yu ja'i.

Ne n'da ran 'yohu bi dım bu hapu i ja  
 yu detha. Ne i çoni, hingui xih yá  
 mijq'ihu hapu i pa nan zete. çna midí  
 zete bu n'danni n'da ra hnini. Ne nu'a

nyo ora i 'yogua thoho ngue da zòm bu hapu  
mí ja a ra 'bɛfi. Pɛ ɛna n'da cuatero mi  
tɔ'a n'dapa u yu ja'i. Nɛ ran zäbi mi tɔ  
a nyodomi, ngue n'dapa mí tɔhɔ, nguetho  
njo'o n'da ran 'yohu ja ra mbɛti, nguetho  
gätho bin hyoya n'da ngu n'da yu ja'i,  
nguetho ya mi ja yu sui.

Nɛ nubuya bi bɔh yu ja'i ngue ja ts'u  
bu ra dɛthɔ. Nɛ xun gu bi mba, yu xisu  
'da bi mba nɛ bi mbähä yún dɔ. Nɛ bi dɔ'a  
n'da cuartero made u yoho. Pɛ im bɛm buya  
hin ní gua'a, xínga ngue'u yún zɛdi mi si  
'bu huxyadi, hɔnt'a da zi 'bu bi xudi, nɛ  
asta gue'bu bá tɔ'a n'da cuatero made ra  
dɛthɔ, ja din sihme 'bu bi zɔh yún gu  
mahɔn'a. Janangue'a ɛmme xun utho bi  
'yɔt' yu ja'i, nguetho ra thuhu bin ja a.

Nɛ yu ja'i buya im bɛm buya da 'yɔt'i  
ts'u yú 'bɛfi mahɔn'a, ngue hin da mba bu



n'danni din zete, pe ya bim pesε, ne  
madague'bu bin unbi bi zi yu zamuza,  
gätho í 'yøt' yú huḡhi, pe mín ja ts'u yú  
'be'fi. Masque ya εna bi zocpu u 'be'a  
gätho mi si buya. Ya bi zä bi zi a ra  
hmε buya.

Pe ná ya'a thoho xí thoh ra sui, pe  
guexta'a εmme bin unbi, nguetho nubaya i  
daxi yu huḡhi, ne yu doja εmme di ho da  
za, nguetho tengu 'bu ne'u bi nu ra sui u  
nguetho hin hapu ja ra deḡḡ, o hin hapu  
ja yu manxa, ngue'a da za u yu doja.  
Janangue'a mín ja yu huḡhi xø gue'u go bi  
za u.

Pe εna bi man i 'da yu jã'i ngue bi  
mat' yú huḡhi, ngue hin da japi di ts'on  
yu doja. Nguetho ne'u yu mehuḡhi ám pe'fi  
da zi yú huḡhi.

Ne hønt'a go hangu nán gu yu jã'i

'buh ra hnini bi bongui, ɛmme gätho bin unbi, ne yu t'uhni, ne yu xisu, o yun 'yohu bi nu a ɛmbi ra dɔthu. Ne xun utho bi 'yɔt'e. Pe nangué ra sui bin ja, ne njo'o to'o ngue bin johya thoho nangué'a ra thuhu bin ja, pe ɛmme nya'a thoho yu jeya him bi zi an juantho ra hme u.

Ne mí ɛn'u 'da yu ja'i buya:

"Ne nu'a ra thuhu hin dá tuhu a, hɔnt'a go bi zä män dät'ä ogue yu zi c'ani dá sihu, ngue dán niyahu. Pe nu'a ra sui, ɛmme xun utho ä nts'utho, ne hɔn bu go da thɔn'a n'da, o guepu ja ra dɔpo o guepu ja yu hyado o guepu ja yu 'bido, o guepu ja néda ra xanthɔ da thor hmaha n'da. Janangué'a nu'a ra thuhu mbe ɛna ts'utho xun u a xinda gue'a ra sui dá nuhu", ɛn'u yun 'yohu gue bi nu ra thuhu.

Ne gue'a gätho bi 'yɔt' yu ja'i 'bu

min ja ra thuhu a, ꞥna xun utho bi 'yøt'a  
n'da ngu n'da yə jə'i u yə pa bin ja ra  
dəthu 'bu mí guah ra dəswi maya'bu.



## El hambre

Hace mucho tiempo hubo mucha guerra. Después que acabó la guerra, empezó a haber una gran hambre, porque no había muchas milpas. Los que sufrieron el hambre fueron los que no habían muerto durante la guerra.

Trataron de hacer tortillas moliendo la raíz de las plantas del plátano, pero no les dió resultado. Entonces trataron de moler la base del escopetate que parece como pezuña de caballo, pero tampoco les satisfizo, era muy diferente, no se le acercaba al maíz.

La gente estaba muy preocupada, pues en ninguna parte había maíz, nadie tenía maíz en esos días. Los que tenían plátanos éso era lo que comían, decían que era su nixtamal, que era su comida.

Entonces trataron de hacer unas como tortillas y cuando las probaron se dieron cuenta que podían comer plátano como si fuera tortillas. Así que mucha gente lo comió así. Lo mezclaban con la raíz de la planta del plátano, que es blanca, y decían que eso era sus tortillas, pero claro que no se comparaba con las tortillas. La gente decía que la guerra los había hecho sufrir mucho.

Hubo un hombre que encontró un lugar donde había algo de maíz pero no se lo dijo a nadie, ni siquiera les dijo a donde iba a trabajar. Iba a otro pueblo. Cami-

naba dos horas para llegar a donde trabajaba. Pero dicen que ganaba nada más un cuarteron de maíz, o veinticinco centavos. Todos estaban muy pobres a causa de la guerra.

Cuando la gente se enteró dónde había maíz, fueron a buscar trabajo allí. Muchas mujeres fueron con sus maridos. Ganaban un cuarteron y medio entre los dos. Pero en realidad no era suficiente. Sólo alcanzaba para comer en la mañana y luego hasta en la tarde cuando regresaban a su casa después de haberse ganado otro poco. Al mediodía no comían nada. La gente sufrió mucho por el hambre.

Luego pensaron en hacer milpas otra vez en lugar de seguir yendo a trabajar fuera, aunque tuvieran que sufrir comiendo plátano mientras se daba la milpa. Cuando se dieron algo las milpas, supongo que dejaron de comer lo que habían estado comiendo pues ya podían comer algo de tortillas.

Pero todavía después de eso sufrieron pues cuando empezaron a jilotear las milpas, los pájaros se las comían pues ellos también habían padecido por la guerra, ya que en ningún lado había habido maíz ni elotes. Entonces, mucho de lo que se dió en las milpas se lo comieron ellos.

Dicen que algunos cuidaron sus milpas para que no las echaran a perder los pájaros, puesto que el dueño de la milpa trabajaba para poder comer el producto de su

milpa.

De los que sobrevivieron la guerra, todos sufrieron mucho: niños, mujeres, hombres. Nadie estaba contento y pensaban que debido a la guerra ahora estaban sufriendo pues se había venido el hambre. Por varios años no pudieron comer bien.

Unas gentes decían: "El hambre no nos mató porque hicimos la prueba de comer todo lo que podíamos: frutas, yerbas; con eso nos llenábamos. Pero la guerra fue muy peligrosa pues dondequiera que lo encontraran a uno, ya sea en el monte o en una cueva o debajo de una roca, o en el bosque, lo mataban. Por eso el hambre parecía insignificante comparada con lo que sufrimos en la guerra," decían los hombres que sufrieron el hambre.

Todo esto es lo que hizo la gente cuando hubo hambre. Cada uno sufrió mucho en los días del hambre después que acabó la guerra.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

### Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

<b>x</b>	como en	<b>ra xaha</b>	' <i>la tortuga</i> '
<b>z</b>	como en	<b>ra za</b>	' <i>el árbol</i> '
<b>f</b>	como en	<b>ra fani</b>	' <i>la mula</i> '
<b>j</b>	como en	<b>ra ju</b>	' <i>el frijol</i> '
<b>h</b>	como en	<b>ra haho</b>	' <i>la zorra</i> '
<b>u</b>	como en	<b>ra u</b>	' <i>la sal</i> '
<b>u</b>	como en	<b>ra uahi</b>	' <i>el campesino</i> '

### Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

<b>ɸ</b>	como en	<b>ɸaɸa</b>	' <i>duerme</i> '
<b>ä</b>	como en	<b>ra ä</b>	' <i>la pulga</i> '
<b>ʃ</b>	como en	<b>ra ʃi</b>	' <i>el borracho</i> '
<b>ɛ</b>	como en	<b>ɛx ra za</b>	' <i>tumba el árbol</i> '
<b>ɕ</b>	como en	<b>ɕhɕ</b>	' <i>viene</i> '
<b>ø</b>	como en	<b>ra øni</b>	' <i>el pollo</i> '
<b>u</b>	como en	<b>ra u</b>	' <i>el tecolote</i> '
<b>th</b>	como en	<b>ra theni</b>	' <i>el cuchillo</i> '
<b>'</b>	como en	<b>ra ja'i</b>	' <i>la persona</i> '

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

<b>ra ngu</b>	' <i>la casa</i> '	<b>da mba</b>	' <i>irá</i> '
<b>rá ngu</b>	' <i>su casa</i> '	<b>dá mba</b>	' <i>fui</i> '

Idioma: Otomí de la Sierra

Autor: Ernesto Pérez Francisco  
San Antonio el Grande  
Huehuetla, Hidalgo

Ilustraciones: Ernesto Pérez Francisco

Investigadoras lingüísticas:  
Artemisa Echegoyen G.  
Catalina Voigtlander M.

Edición: 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro  
el día 16 de julio de 1975  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.